

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

© 2020 Горюшина Елена Александровна\*

студент

© 2020 Кудерова Анна Леонидовна\*

студент

Самарский государственный экономический университет  
E-mail: e.goryusninaa@gmail.com, annkuderoва@yandex.ru

**Ключевые слова:** метафорический термин, трансформация, буквальный перевод, модуляция, экспликативный перевод.

В данной статье предлагается структура изучения метафорических терминов в сфере экономики, в контексте трудностей перевода, лежащих в основе их различного восприятия на английском и русском языках. В процессе исследования необходимо решить следующие задачи: 1) выявить семантические и прагматические характеристики метафорических экономических терминов; 2) определить типы трансформаций, используемых при переводе метафорических экономических терминов. Как было показано в нашем исследовании, буквальный, модуляционный и экспликативный переводы следует рассматривать, как типичные способы перевода метафорических экономических терминов. Выбор конкретного способа перевода зависит от различных внутри- и экстралингвистических факторов, таких как историко-культурный фон, ментальная картина мира, представленная в исходном языке.

В настоящее время, в связи с всесторонним распространением международных деловых отношений, у переводчиков возникает необходимость англо-русского перевода различных текстов в сфере экономики. Английский язык давно уже стал языком науки и делового общения, поэтому перевод экономических терминов с английского языка на русский превратился в одну из наиболее насущных и актуальных проблем. Сложность данной проблематики заключается в том, что многие термины, относящиеся к сфере экономики, основаны на метафорическом восприятии этого вида деятельности. Метафоричность свойственна человеческому мышлению и является уникальной способностью воспринимать сложные абстрактные понятия через образное представление и объяснение явлений окружающей нас действительности. Многие экономические и юридические термины являются концептуальными понятиями и включают большой объем профессиональных знаний в состав своего значения. Для того чтобы внешняя форма термина отражала его внутреннее содержание необходимо привлечь яркий и понятный образ, используемый в переносном значении. Идиоматичные термины, относящиеся к сфере экономики и юриспруденции, строятся обычно по простым и понятным моделям, и не превышают в своем составе трех - четырех слов.

Анализ источников, относящихся к области нашего исследования, показывает, что теоретическое исследование, с одной стороны, фокусируется на передаче концептуаль-

---

\* Научный руководитель - **Александрова Галина Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент.

ного значения метафоры в соответствии с основными правилами формального английского языка; с другой стороны, подходы являются неунифицированными. Исследования в этой области должны классифицировать основные лингвистические особенности метафорических экономических терминов и уточнить способы их перевода с английского языка на русский.

## 2. Типы метафор и проблемы перевода

### 2.1 Процедура

В процессе перевода экономических терминов должны учитываться такие характеристики многих экономических терминов, как их метафорическая окраска. В качестве объекта научного исследования следует рассматривать стратегии перевода метафорических экономических терминов и многообразные типы трансформаций, используемые в процессе их перевода. Необходимо отметить, что переводческие трансформации основаны на типологических различиях, свойственных английскому и русскому языкам. Различные и своеобразные картины мира свойственны разным этническим культурам, что, несомненно, оказывает влияние и на формирование языковой репрезентации многих явлений человеческой деятельности. Сложности при переводе могут возникнуть из-за неправильной трактовки образов переводчиком, если в культуре переводящего языка этот образ имеет не идентичное значение.

Для выполнения максимально точного перевода очень важной частью является выявление типов трансформаций, которые используются при переводе английских экономических метафорических терминов на русский язык.

Прежде всего, необходимо выполнение следующих задач:

- выявить семантические и прагматические характеристики метафорических экономических терминов;
- составить семантическую классификацию терминов как исследуемых лексических единиц;
- определить типы трансформаций, используемых при переводе метафорических экономических терминов.

Методы исследования предполагаются указанными выше задачами, и, по нашему мнению, преимуществом использования таких методов, как компонентный анализ, трансформационный анализ и статистический метод, является сложный характер объекта исследования.

Существует множество работ, написанных такими теоретиками, как В. Н. Комиссаров (1990), О. Казакова (2001), Ньюмарк (2008) и Г. Лакофф (1980, 1993), которые связаны с переводом, с одной стороны, и с теорией метафоры - с другой. Однако на современном этапе развития теории перевода объединение обеих областей является одной из самых сложных проблем.

В качестве материала для нашего исследования мы использовали в основном интернет-ресурсы и электронные словари. На наш взгляд, научные исследования в данной области, стоящие сейчас в своей исходной точке, вносят вклад в понимание семантической структуры слова, в передачу его прагматического значения и в формирование терминов, а также методов перевода метафорических английских терминов на русский язык.

### 2.2 Лингвистическая специфика метафоры

Большой вклад в исследование метафоры как лингвистического явления внес Г. Лакофф. По его мнению: "... метафора, если она не является клише, есть акт установления индивидуального мировоззрения, это акт субъективной изоляции... Поэтому словесная метафора узка, субъективно замкнута, ... она навязывает читателю субъективное представление об объекте или явление и его семантических связях"<sup>1</sup>.

Во многих научных работах, посвященных теоретическим аспектам этого феномена, были выделены шесть типов метафор: стертая, метафора-клише, общая (или обычная), адаптированная, недавняя и оригинальная. Данные типы также обсуждались в связи с контекстуальными факторами и процедурами перевода. Согласно Ньюмарку (2008), цель метафоры в основном двояка: ее референциальная цель состоит в том, чтобы описать тот или иной процесс более полно. Его прагматическая цель состоит в том, чтобы обратиться к чувствам, заинтересовать, показать наглядно, порадовать, восхитить, удивить. Первая цель - познавательная, вторая - эстетическая. Компетентия переводчика должна предоставлять возможность передавать все функции метафоры, даже если речь идет об использовании экономических терминов<sup>2</sup>.

2.3. Буквальный перевод, модуляция и экспликативный перевод как типичные способы перевода метафорических экономических терминов

### 2.3.1. Буквальный перевод метафорических экономических терминов

Как показано в нашем исследовании, буквальный перевод, модуляция и экспликативный перевод рассматриваются как типичные способы перевода метафорических экономических терминов.

Таким образом, буквальный перевод дает возможность сохранять коннотации, которые одинаковы в английском и русском языках.

Рассмотрим это на примере:

#### ***White-shoe firm***

*Even after she went back into the private sector to work as a lawyer at a white-shoe firm, the public sector was never far from her mind.*

#### ***Фирма "белого ботинка"***

*Даже после того, как она снова начала работать адвокатом в фирме "белого ботинка", она не забывала и о государственном секторе (никогда не отдалялась от него)<sup>3</sup>.*

Этот метафорический термин описывает компанию, а именно юридическую фирму, принадлежащую и управляемую членами элиты WASP, считающимися крайне осторожными и консервативными. Фирмы "белого ботинка", как правило, имеют клиентуру "голубых фишек", приобретенную за несколько десятилетий их существования. Считается, что данный термин произошел от замшевых оксфордских туфель "white buck", которые были популярны среди определенных слоев студенческого населения в Йельском университете и других колледжах Лиги Плюща в 1950-х гг. Поэтому буквальный перевод представляется одним из возможных способов (но не самым важным!) метафоры.

К слову сказать, не всегда возможно вычленить метафорическое словосочетание в тексте. Иногда устойчивое словосочетание можно ошибочно принять за свободное словосочетание с переменным лексическим составом. Выявить атрибутивное словосочетание с переносным значением может помочь контекст. Если в предложении все слова понятны, но общий смысл представляется переводчику абсурдным, это может означать, что перед нами фразеологизм. Примером такого языкового конструкта может служить

словосочетание *to go downhill*, которое переводится как: *спуститься с холма*, или в своем идиоматическом значении: *быстро обнищать*.

### 2.3.2. Использование модуляции в переводе экономических терминов

Согласно результатам нашего исследования, использование различных видов модуляции является наиболее продуктивным и типичным способом перевода экономических метафор.

Можно привести пример:

#### **Bailout bond**

*The bond swap offer is part of a €130 billion bailout package, which is expected to be taken up by around two thirds of Greek bond-holders and is likely to hit French, German and British banks.*

#### **Облигация спасения**

Облигационный своп является частью выделенного фонда облигаций спасения, сумма которого составляет 130 мл. евро. Ожидается, что эта сумма будет распределена между держателями облигаций в Греции, что, вероятно, нанесет ущерб банкам Франции, Германии и Великобритании<sup>4</sup>.

Согласно словарю финансовых терминов, "облигация спасения" определяется, как "долговая ценная бумага, выпущенная Финансовой корпорацией для поддержки ссудосберегательных учреждений, испытывающих финансовые трудности во время глобального кризиса 80-90-х годов 20 века". Невозможно раскрыть сущность данного термина при буквальном его переводе на русский язык. Более того, термин "облигация спасения" не обладает точным переводом, поэтому в соответствии с разной структурой предложения двух языков (английского и русского) он переводится с помощью транспонирования.

В то же самое время, анализируемый термин может быть переведен с использованием модуляции, так как слово "bailout" имеет несколько значений, и в этом случае более точным будет перевод "облигация для оказания финансовой помощи".

Важно заметить, что словосочетание "облигация спасения" точно указывает на то, что обязательство предназначено для оказания какого-либо вида финансовой поддержки. "Bailout" означает "выйти из затруднительного положения" или же просто "выпутываться", а данное слово уже имеет некоторые негативные коннотации в языке перевода (как стилистические, так и аксиологические).

Обратимся к следующему примеру перевода:

#### **Windfall profit**

*In recent years, surging prices for crude oil have led to record profits for many energy companies, leading to demands from politicians to deem them as windfall profits and tax them accordingly.*

#### **Неожиданная прибыль**

В последние годы цены на нефть достигли рекордного значения, вследствие чего политические деятели сумели получить внезапную прибыль и оплатить соответствующие налоги<sup>5</sup>.

Одним из видов преобразования, которое используется в данном случае, является модуляция. "Windfall" или же, дословно, "сбитый ветром" означает "неожиданный денежный доход, полученный без каких-либо усилий". Русский аналог иноязычного термина также включает в себя сему "внезапный", однако в процессе перевода она теряет свою метафорическую коннотацию (прагматическое значение и выразительность).

### 2.3.3. Применение перевода экономических метафорических конструкций

Нет сомнения в том, что ментальная картина мира в русском и английском языках совершенно различны. С целью элиминирования данных отличий переводчики прибегают к использованию экспликативного перевода текстов.

Рассмотрим следующий пример:

#### **Cash poor**

*At a time when American companies hold near record amounts of cash, many are surprisingly cash-poor at home. That doesn't mean they could suddenly run out of money to pay their bills. Испытывающие финансовый дефицит*

*Когда многие из американских компаний разбогатели, люди из нижних слоев населения продолжали нуждаться.<sup>6</sup>*

Недостаточно просто перевести данное метафорическое выражение, как "бедные деньги", а затем дать ему объяснение в языке перевода, поэтому экспликативный перевод здесь как нельзя кстати. Он гарантирует полное понимание смысла предложения без каких-либо дополнительных объяснений. Данный вид перевода - пожалуй, единственный способ избежать непонимания в результате перевода с английского языка на русский.

### 2.4. Типы перевода метафорических терминов: количественный анализ

Подводя итог, необходимо отметить, что в данной статье исследовалось несколько метафорических конструкций, относящихся к сфере экономики. Можно утверждать, что наиболее частой трансформацией, встречающейся в процессе перевода метафорических терминов, является модуляция. Не менее важными способами перевода выступают экспликативный и буквальный перевод. Заключаящими типами перевода метафорических терминов являются транслитерация и транскрипция.

Отразим доли рассмотренных выше способов перевода метафорических терминов в общем объеме на рисунке.

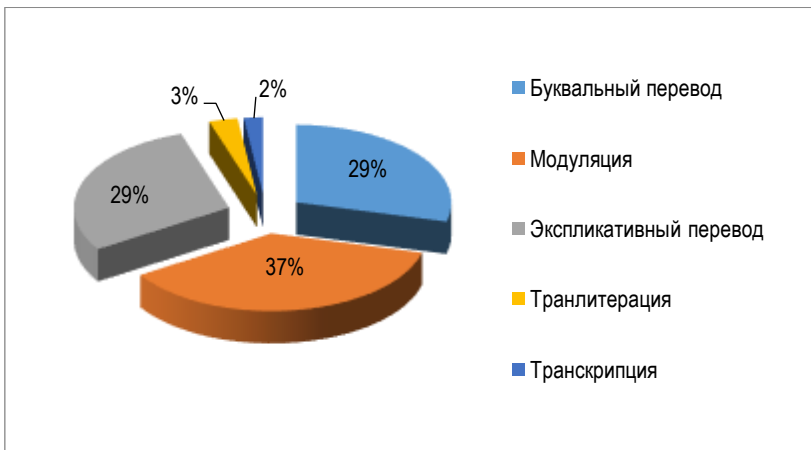


Рис. Доли способов перевода метафорических единиц

Метафора, вне всяких сомнений, является одним из самых изящных оборотов речи. Она способна легко донести нужную информацию даже до неподготовленного читателя или же слушателя. В сфере экономической терминологии различные типы метафор играют свою значимую роль, именно поэтому они требуют особого подхода к изучению.

Безусловно, кроме установления лексических взаимосвязей между словами в предложении переводчик должен обладать глубокими знаниями о синтаксической и морфологической структуре иностранного (исходного) текста. Основная задача переводчика - исключить из исходного текста все текстовые элементы, которые не относятся к культурному фону потенциального читателя, и создать для него понятный и экономически правильный документ.

Таким образом, в данной научной статье был проведен систематический анализ перевода экономической терминологии, представленной в английском языке, по отношению к аналогичной терминологии в русском. На основе значимости данной проблемы для переводческой деятельности были проанализированы основные способы и особенности перевода метафорических экономических терминов.

В процессе исследования специфики терминов в целом, а также изучения экономических терминов, в частности, было выявлено, что перевод лексических единиц в области экономики вызывает определенные трудности в поиске подходящего эквивалента.

Производя анализ процесса перевода экономических метафорических терминов, мы пришли к выводу, что в основе перевода данных терминов с английского языка на русский преимущественно лежат три метода, а именно:

- модуляция;
- буквальный перевод;
- экспликативный перевод.

Данные методы перевода рассматривались, как наиболее распространенные способы передачи метафорического значения. Однако выбор этих способов перевода зависит от различных экстралингвистических факторов, например, от знаний переводчиков в области этнических стереотипов, историко-культурного фона и концептуальной картины мира.

В ходе написания данной работы был сделан следующий вывод: в большинстве случаев образность метафорических экономических терминов в языке оригинала сохраняется и в языке переводе. Трудности перевода метафорических экономических терминов и сложный процесс нахождения соответствующих понятий в языке перевода являются основными препятствиями для межъязыковой коммуникации в сфере экономики.

---

<sup>1</sup> Lakoff, George & Mark Johnson *Metaphors We Live By*. Chicago: (University of Chicago Press. 1993). P. 88.

<sup>2</sup> Newmark, Peter (2008). *A Textbook of Translation*. Harlow Pearson Education Limited, 2008, P. 51-62

<sup>3</sup> White-shoe firm URL: <http://financial-dictionary.thefreedictionary.com/White-shoe+firm>

<sup>4</sup> Greece's bailout bond swap explained. URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/financialcrisis/9125614/Graphic-Greeces-bailout-bond-swapexplained.html>

<sup>5</sup> Windfall profit URL: <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Windfall+profit>

<sup>6</sup> Cash poor URL: <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Cash+poor>

## SPECIFICITY OF TRANSLATION OF METAPHORIC ECONOMIC TERMS

© 2020 Goryushina Elena Aleksandrovna  
Student

© 2020 Kuderova Anna Leonidovna  
Student

Samara State University of Economics  
E-mail: e.goryusninaa@gmail.com, annkuderova@yandex.ru

**Keywords:** metaphorical term, transformation, literal translation, modulation, explicatory translation.

This article offers a structure for studying metaphorical terms in the field of economics, in the context of translation difficulties that underlie their different perception in English and Russian. It is necessary to solve the following tasks in the course of the research: (1) to identify the semantic and pragmatic characteristics of metaphorical economic terms; (2) to determine the types of transformations used in the translation of metaphorical economic terms. Literal translation, modulation, and explicatory translation should be considered as typical ways to translate metaphorical economic terms, as it is shown in our research. And the choice of a particular translation method depends on various intra- and extra-linguistic factors, such as the historical and cultural background, the mental picture of the world presented in the source language.

УДК 347.78.034  
Код РИНЦ 16.00.00

## ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ГЕНДЕРНОГО ПОДХОДА В АНГЛИЙСКИХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ

© 2020 Громова Татьяна Владимировна  
доктор педагогических наук, профессор  
Самарский государственный экономический университет  
E-mail: gromova73@yandex.ru

**Ключевые слова:** гендерный подход, реклама, мужская реклама, женская реклама, гендерно-нейтральная реклама, лексические приемы.

Реклама, как неотъемлемая часть современного общества, выявляет проявления языковой личности мужчины и женщины как отражение гендерной картины мира. В статье рассматриваются мужские, женские и гендерно-нейтральные рекламы. Цель статьи - выявить главные особенности рекламных текстов, которые предназначены для мужчин и женщин. Дано определение гендерно-нейтральной рекламы и ее главных особенностей. Сделаны выводы о характерных чертах каждого вида рекламы.

В настоящее время реклама становится неотделимой частью современного мира. Она является многосторонним и сложным явлением, которое начало изучаться лингви-